



第十届学术年会论文
选登 >>

福建省首届外事翻译
研讨会论文选登 >>

汉英音译与中国文化对外传播

----从“雨花石”一词英译谈起

刘倩

摘要:本文从雨花石一词的英译谈起,研究汉译英中音译这种基本的异化翻译方法。文章的后半部分在分析中国文化传播的现状和面临问题的同时,探讨音译在对外传播中国文化中的作用。

关键词: 音译; 中国文化传播

Transliteration in Chinese—English Translation and the Spreading of Chinese Culture

Liu Qian

Abstract: This paper attempts to deal with transliteration in Chinese---English translation. The latter part of the paper attempts to research on the function of transliteration in the spreading of Chinese culture while analyzing the current situation and problems of the spreading of Chinese culture.

Key words: Transliteration; The Spreading of Chinese Culture

语言与文化是密不可分的,语言是文化的载体。任何民族的语言都是人们用来思考、交流、积累和传播知识的工具,是用来保存、传输文化的手段。语言反映文化,同时也塑造文化。而文化反过来又影响语言,随着文化的变化发展,语言也会相应的变化发展。语言与文化的这种关系决定了我们在翻译中处理的不仅是语言层面的问题,更是文化的问题。随着跨文化交际的兴起,越来越多的翻译家和翻译工作者注意到文化在翻译中的重要性。

中英文化既有共同性也有差异性,两种文化之间的共同性就决定了汉英两种语言之间的可译性。语言和形式上的对等或基本对等也会出现,但这并不意味着翻译之中就不存在障碍,在实际情况中我们遇到更多的是两种语言和文化的差异。法国语言学家乔治·穆南认为翻译中的障碍有三大类,其中第一大类是因文化背景不同而产生的障碍,即在某种文化中有而在另一种文化中不有的事物或概念。这些词主要包括人名、地名、特产、动植物名称等特殊名词和日常用词。解决这一问题最基本的方法就是音译借词。本文就从一个汉语专有名词“雨花石”的英译来探讨音译及其在传播中国文化中的作用。

一、对于“雨花石”一词英译的争议

在翻译一篇关于南京雨花石的文章时,由于不知道其英译名,于是翻阅了一些资料,也通过互联

网等手段来查阅雨花石一词到底该怎么翻译。然而却发现其译名非常混杂，没有一个统一的说法。在有的书籍画册里将其译作“Rain Flower Stone”，有的将其译作“Yuhua Stone”，也有的译作“Rain Flower Pebble”，还有的译作“Yuhua Pebble”，“Colorful Pebble”等等[1]，总之是众说纷纭，没有一个固定的说法。纵观这些译名，争论的焦点主要集中在关于“雨花”是该音译还是意译，以及“石”的译法。

先来看stone和pebble之争，stone主要是指岩石、石块、碎石子、宝石等，一般是做石材之用的，而pebble是指表面光滑的卵石。见过雨花石的人都知道雨花石是一种天然卵石，一般经过人工打磨表面光滑。所以用pebble比用stone更为确切。

对于“雨花”二字的翻译，个人认为应该用音译。因为雨花石是中国的特产，属于专有名词，在英语中没有对应的词汇，这种情况下用音译最能解决问题了。很多中国特产背后都有动人的传说，“雨花石”其得名也是源于一个“落花如雨”的神话传说，仅凭“rain flower”的译法是不能传达丰富的文化内涵的。对于这种有中国文化特色的词即使在费尽心机的译出来后，也无法保证英语读者能够体会到其中的文化内涵。如果保留原语的发音，外国读者还能体会到东方文化的神秘，因为从译名就可以看出这种事物是外来的。毕竟，雨花石只是一种石头的名称，它只是一个符号，就如人名一样，它只要能达到区分此石与彼石的作用就足够了。我们不可能因为“成龙”的名字反映了“望子成龙”的文化含义就将其翻译成“become a dragon”吧。外国读者只要能明白雨花石是一种卵石，是中国特有的，目的也便达到了。如果按照其字面意思将其译为“rain flower”英语读者很可能按照他们对“rain”和“flower”这两种事物的理解去想象这种事物，恐怕很难达到文化意项对等的效果，收到的效果也将是事倍功半。

二、关于汉英音译

（一）、音译及其适用范围

音译(Transliteration)是异化翻译中最基本的一种方法，指的是一种旨在保留原文文化词的发音和指示意义的翻译方法。它是用译入语的文字符号来表现原语发音的方法。

音译一般适用于专有名词（国名、地名、人名、特产、商标名等）、动植物名称、医药名、科技用语等特殊名词。由于中英两种文化的差别很大，导致这些汉语中所独有的特色词汇在英语中找不到对应词，也给我们做汉英翻译带来了很大困难。因此对于这些有中国特色的词汇，用音译比用意译更能解决问题。

（二）、音译的基本通则

1. 准确读音

音译必须要以准确的读音为标准，音译既要遵守原语的发音规则又要遵守译语的发音规则。对于汉译英来说，我们要遵守《汉语拼音方案》，汉语拼音的使用为我们汉英音译提供了很多方便。但不搞清楚原词的发音就信笔硬译，必然造成错译。比如汉语有些字在作姓氏时读音不一样，

“单”应译为Shan，“解”应译为Xie。还有些生僻字、多音字不可望文生“音”而读错，如回鹘huihu、侗族dongzu、阿房宫epanggong等。

2. 正确拼写，搞清音节英译人名和地名时一定要注意，一般来说是按族群来划分的。姓名拼写中姓与名是要空一格的，首字母要大写。所以蒲松龄应拼写为Pu Songling，司马迁应拼写为Sima Qian，易安居士（李清照号）应拼写为Yi' an Jushi。地名拼写中首字母大写，各字的拼音之间不空格。如福建Fujian，山东Shandong。一般来说地名人名之外其它专有名词英译时首字母要大写，如汉Han夜郎Yelang；一般名词要小写，如词ci，曲qu，元yuan，亩mu等。拼写上还有一点需要注意的是，在遇到a o e开头的音节连接在其它音节后面的时候，如果音节的界限会发生混淆，应用隔音符号隔开，如西安xi' an。

3. 弄清辞源

有些时候必须要追溯一些词的最初发音和拼法以利于音译。如菩萨源语为Bodhisattva而不可译成Pusa, 但有些词已被汉语同化且运用相当活跃, 可以按汉语发音音译, 如唢呐来源于古波斯的Surna, 但现在已经很自然的音译为 Suona。

4. 约定俗成

由于历史地理原因, 有些汉语词已有固定的音译名, 且已经得到普遍使用, 比如有些根据广东的粤语或福建的闽南语音译。这些词虽然不符合标准的汉语拼音规则, 但因已固定, 不宜再重译以免造成混乱。如孙中山Sun Yat-sen、宋庆龄Soong Ching Ling、陈嘉庚Tan Kah Kee、孔子Confucius及叩头kowitz等。

5. 准确回译

汉语中音译过来的词在回译成英语时要恢复其在英语里的形式, 而不能用汉语拼音拼写。如纽约应为New York哈姆雷特应为Hamlet巧克力应为Chocolate。

6. 缩略语复原

汉语中也常用一些简称或缩略语, 遇到这种词应复原成完整形式之后再译。如闽Fujian, 鲁Shandong, 京九线Beijing-Jiulong Railway, 厦大(厦门大学)Xiamen University等。

(三)、音译的注意事项

1. 音译看似简单易行, 但也绝对不可滥用。它仅出现于目的语中, 随着时间的流逝, 一些音译词会被目的语同化, 而成为目的语中的词汇。这并不是说音译适用于所有词汇, 它适用于汉英翻译中的词汇空缺现象。如果目的语中有对应词汇, 自然还是要尽量意译。

2. 音译在一开始时可能会不好理解, 因为目的语中没有对应的意项, 这需要我们在起始阶段提供足够的注释以避免意义上的分歧, 从而跨越文化上的障碍。第一次遭遇中文音译词时, 英语读者可能会很难理解, 但在注释帮助下, 他们很快就可以抓住这些表达方式的意思, 经过反复使用, 这些词还可以被接受而成为英语中的一部分。而且随着中国的对外开放, 世界对中国了解越来越多, 也会有越来越多的中国特色词汇被理解和接受。

3. 关于路名标识的拼写和翻译问题, 现在也非常混乱。对于路名标识的拼写问题联合国以及国家语委、国家地名委员会都有明确的规定: 应以汉语拼音拼写为准。根据这些规定, 演武大桥就应拼写为Yanwu Daqiao而非Yanwu Bridge, 中山路就应拼写为Zhongshan Lu而不是Zhongshan Road, 因为这不仅是语言层面的问题, 这涉及到国家的语言政策和民族的尊严, 是一个严肃的问题。我们必须遵循国家的有关规定, 而不能自作主张。[2]

三、音译与中国文化传播

(一)、中国文化传播面临的窘境

被外国媒体誉为中国“形象大师”的国务院办公室主任赵启正说, 中国的对外文化交流和传播出现了严重的“文化赤字”, 他呼吁中国要振兴文化, 并对世界文化做出较大的贡献, 推动中华文化走向世界。他说和中国的对外贸易出超相比, 中国的对外文化交流和传播则是严重“入超”。

“只有在世界文化占有一定份额, 才能成为文化大国; 只有成为文化大国, 才可能成为世界强国。从某种意义上说, 谁开始喜欢你的文化, 你就开始拥有了谁。”英国前首相撒切尔夫人在一本著作中指出, 中国不会成为超级大国, “因为中国没有那种可用来推进自己的权力, 从而削弱西方国家的具有国际传播影响的学说。今天中国出口的是电视机而不是思想观念”。[3]作为一个拥有五千年

文明的泱泱大国，我们是一个电视机出口大国而不是文化出口大国，这难道不是悲哀吗？

文化的交流传播受很多因素的影响，如政治、经济、殖民扩张、科技发展等，一般来说处于优势的国家向劣势国家输出文化。从19世纪中叶鸦片战争以来，随着英国对中国的殖民渗透，英语作为其文化的载体进入到中国。改革开放以来，随着国门的打开，我们对西方文明也有了更多地了解。单从英语中借入中文的词汇数量来看，我们就可以看出英语文化对中国的影响。对此我没有做过统计，但从一部部汉语外来词汇词典的问世就可以看出一二了。但反过来，我们的汉语借入英语中的词汇有多少呢？不可否认，在过去的一两百年中我们比西方落后很多，一味的闭关自守使得我们失去了很多对外交流传播中国文化的机会。但在对外交流中我们的翻译人员在态度方面也值得思考，向中国翻译引进西方文化的远远多于对外介绍中国文化的。而在将中国文化介绍出去的时候，又总是迎合西方读者的品位，对于很多有中国特色的词汇和句子一味强调通顺、自然的英语，以至于我们的民族文化特色失去，达不到对外传播中华民族文化的目的。

（二）、音译在推动中国文化对外传播中的作用

台湾东吴大学副教授曾泰元以《牛津英语辞典简编》第五版为语料库，对现代英语里的汉语外来词做过一个统计，得出的数目是约360个，其中直译的词汇约300个，包括借词、借译词、音意兼译词；意译的有约60个，包括定语修饰词、会意转成。[4]从这些数据可以看出音译词在英语中的汉语借词里占了很大份额。这些词汇都是有中国文化特色的词汇，在英语中没有对应词，但这些与汉语中的英语借词相比数量实在是少之又少。

音译作为一种基本的异化翻译手段，在处理这些特色词汇方面最能保留中国文化特色，而且也能引起读者对中国文化的兴趣，使越来越多的中文词汇进入现代英语。我们的中华文化历史悠久，几千年的文化为我们留下了宝贵的文明财富，也创造了很多有中国特色的词汇，而且我们今天还在不断创造文明。这些文明不只属于中国，也属于全世界。我们有必要把这些文明介绍到世界上，让越来越多的外国人了解中国文化。

四、结语

翻译应该促进文化交流，这是翻译的基本目标。今天的世界信息交流越来越便捷，尤其是互联网的发展为各种文化的交流影响提供了平台。而我国对外开放的发展，也使得我们对外传播中国文化变得越来越方便。如何在当今世界介绍中国文化，如何通过翻译具有中国特色的事物让越来越多的人认识中国文化，对中国文化感兴趣。这都为我们的翻译工作者提出了更高的要求。

而且随着中国对外交流的发展，已经有越来越多的外国人对中国文化开始感兴趣。我们的翻译工作者更应该趁此机会大胆使用汉语拼音音译中国特色词汇把我们的汉语词汇推广到世界上去。我们应在跨文化交际中抓住机遇，继承发扬我们的文化遗产，传播灿烂的中华文化。

注释：

[1]文中所列举的雨花石译名来自互联网搜集整理的资料及南京中华奇石馆雨花石展译名。

[2]见郭建中《关于路名标识的拼写和译法》中国网,2004年9月27日。

[3]此处所引来源于新加坡联合早报2006年3月10号吴新慧文章《政协委员赵启正：中国出现严重文化赤字》。

[4]文中所引台湾东吴大学曾泰元副教授的统计,来源于他2005年11月25日在厦门大学讲座的演讲稿，在此致谢。

参考文献：

- [1] 贝芝泉. 雨花石珍品赏析. 南京: 东南大学出版社, 1996.
- [2] 方小兵. 专有名词音译探讨. 皖西学院学报, 2002, (2).
- [3] 高擎. 翻译中异化对策与文化传播. 湖北大学硕士学位论文, 2000.
- [4] 胡兆云. 语言接触与英汉借词研究. 济南: 山东大学出版社, 2001.
- [5] 黄文范. 翻译偶语. 台北: 东大图书公司, 1993.
- [6] 王传艺. 从文化交流的角度看翻译——兼论归化与异化. 湖北大学硕士学位论文, 1999.
- [7] 王志波, 李瑞萍. 以发展的眼光看待文化与翻译——文化翻译归化与异化的把握. 中北大学学报, 2005, (5).
- [8] 王治奎. 大学英汉翻译教程. 济南: 山东大学出版社, 1999.
- [9] 王治奎. 大学汉英翻译教程. 济南: 山东大学出版社, 2000.
- [10] 肖君石. 汉英英汉翻译初探. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [11] 杨莉黎. 英汉互译教程(上册). 郑州: 河南大学出版社, 1993.
- [12] 周志培. 汉英对比与翻译中的转换. 上海: 华东理工大学出版社, 2003.

作者简介: 刘倩, 女, 厦门大学外文学院英语语言文学系在读硕士研究生。

联系方式: 361005 厦门大学外文学院

电话: 13696994620; lqiris1982@yahoo.com.cn

*致谢: 本文在写作过程中得到导师厦门大学胡兆云教授的帮助和指导, 在此致谢。

联系我们 | 协会地图 | 合作单位 | 协议下载

Copyright All Rights Reserved 版权所有 福建省翻译协会

地址: 福建省福州市华林路97号省外事大楼702-703室 邮政编码: 350003 电话: 0591-87827338, 87873331, 87876953